

ETIMOLOGIA DE LOS NOMBRES "CHOROTEGA",  
"MANGE" Y "DIRIA"

Juan Santiago Quirós Rodríguez

ABSTRACT

This article discusses, from an ethymological point of view, the three names by which the extinct Chorotegas of Costa Rica and Nicaragua have been historically known. The conclusions are that two of these three names: *Mangue* and *Diridá*, belonged to their own language, and the third, *Chorotega* was given to them by their neighbors, the Nicaraos.

CHOROTEGA:

El término *chorotega* es uno de esos tantos nombres de etimología incierta, pero corrientemente aceptada sin mucha discusión.

Los autores consultados coinciden en afirmar que se deriva del náhuatl o azteca *choloa* y el sufijo gentilicio *-técatl*.

El problema consiste en establecer qué significa, con certeza, *choloa*; de qué lengua proviene y qué razones históricas hubo para darles a los mangues esta denominación de "chorotegas".

Fernández Ferraz pareciera conjugar las diversas opiniones existentes sobre el origen de este nombre: lo hace derivar del azteca *choloa*, con el sentido de "huir, correr, ausentarse" que, a su vez, se derivaría de *choca*, "llorar, gritar" y de *iloa*, "volver a" (Fernández Ferraz, s.p.i.: 57, 58).

Esta posición de Fernández Ferraz adolece del defecto que ha sido común a muchos etimologistas: hacer derivar un término de la primera raíz o palabra más o menos parecida que haya en la propia lengua o en alguna cercana, sin tomar en consideración razones geográficas, históricas, étnicas ni, mucho menos, lingüísticas. ¿Cómo podrían raíces tan disímiles como *iloa*, *choca* y *choloa* ser origen de un mismo término? ¿Cómo explicar, lingüísticamente, tal mezcolanza y pérdida de letras y sonidos en la formación de *chorotega*?

Afirmar que este gentilicio proviene del azteca es desconocer fechas importantes en la historia de ambos pueblos: el azteca y el mangue o chorotega. Este abandonó México hacia el siglo VIII de nuestra era. Los aztecas se establecieron en Anáhuac —el Valle de México— en el año 1168 (Hagen, 1977: 48). Es decir, más de 400 años después.

Es muy difícil, por no decir imposible, que los aztecas le dieran nombre a un pueblo que había abandonado sus asentamientos cuatro centurias antes de que ellos se establecieran en la zona. Históricamente, la relación que pudo haber habido entre los dos pueblos fue, a lo sumo, comercial, y ya cuando el imperio azteca se hallaba en su ocaso.

Quizás, en esta etimología, quien ande mejor encaminado sea el etnólogo y médico norteamericano Daniel Garrison Brinton, quien cree que *chorotega* se deriva del nahoá o nicarao *choloa* y el sufijo *-técatl* (Brinton, 1886:240).

Los nicaraos, pueblo emparentado muy estrechamente con los aztecas, abandonaron México siglos después de que lo hicieran los chorotegas: hacia el XIII d.C. Tomaron su mismo derrotero, el sur, y lucharon contra ellos (contra los chorotegas) por territorio y comida. Una de estas batallas debió haber sido memorable: fue aquella en que los nicaraos expulsaron a los chorotegas del Istmo de Rivas y los obligaron a venirse hacia la Península de Nicoya. Posiblemente, de esta derrota, los

nahoa impusieron a sus enemigos "el aprobioso nombre" de *chololtecas*, como dice Brinton. Oprobioso porque significaría "los que huyen", "los que pasan" y, en sentido nada eufemístico, "los cobardes".

Si es así, *Chorotega* se habría derivado del nahoa *choloa*: "huir" y del sufijo gentilicio *-técatl*: "gente" o "pueblo", con la significación ya anotada de "la gente o el pueblo que huye".

Sin embargo, ¿cómo explicar que *choro-* (de *chorotega*) se derive de *choloa*? ¿Por qué ese cambio de "l" por "r", teniendo la lengua española —que es la que, en definitiva, acogió el término— los fonemas "l" y "r"?

Si aceptamos que la derivación se efectúa a partir de *choloa* ("huir") y, por lo tanto, de *chololteca*, los cambios lingüísticos que se produjeron son los siguientes:

1. Hubo una disimilación regresiva y parcial que convirtió *chololteca* en *chorolteca*.
2. Por medio de una segunda disimilación, pero ésta progresiva y eliminativa o total, \**chorolteca* se torna \**choroteca*.
3. Por último, /k/ se sonorizó, fenómeno corriente en el paso del nicaoro al castellano, y se produjo la forma estudiada: *chorotega*.

#### MANGUE:

Por su parte, *mangue*, denominación con que los chorotegas se conocían a sí mismos en su propia lengua, se deriva de /manke—me/, forma chorotega que significa "señor", "jefe", "amo".

De acuerdo con Torquemada:

"Los viejos dicen que los indios de Nicaragua y los de Nicoya, que por otro nombre se dicen *Mangues*, antiguamente tuvieron su habitación en el despoblado de Xocnocho..."

(larde y Larín, 1978: 213)

Entonces, sabemos de buena fuente que los chorotegas se autodenominaban *mangues*, que es la castellanización del término anotado /manke—me/. La raíz *manke-*, que es la que realmente significa "señor", tiene el sufijo *-me* que en esta lengua se coloca a los que en castellano conocemos como "adjetivos" (Quirós, inédita: 4: 113 y ss.)

Brinton, estudioso de la lengua chorotega, da esta misma etimología (Brinton, 1886. 240).

#### DIRIA:

Por último, algunos historiadores y lingüistas conocen también a los chorotegas con el nombre de *diríás*.

Este término es de fácil etimología. En lengua mangue, /ntiri/ es "colina" o "montaña". /t/ después de /n/ y ante vocal/i/ se realizaba como (d). Así, la pronunciación de la palabra era (ndiri).

Esta forma produjo la castellana *diri* que, fácilmente, y por influencias de la misma lengua española se convirtió en *diría*.

Según Brinton, el nombre de *diríás* se lo daban los chorotegas a sus congéneres que habitaban las tierras altas, al sur de Masaya. Su traducción sería, más o menos, los "montañeros" o "montañeses" (Brinton, 1886: 240).

En resumen: de los tres nombres con que se los conoce, los indios chorotegas poseen dos que pertenecen a su propia lengua: *mangues* y *diríás*. Quizás el primero era más genérico que el segundo. Su tercer nombre, que es el más extendido, les fue impuesto, presumiblemente, por los nicaraos y quizás signifique "los que huyen".

#### BIBLIOGRAFIA

- Brinton, Daniel G. 1886. *Notes on the Mangue: an extinct Dialect formerly spoken in Nicaragua: read before the American Philosophical Society. Nov 20, 1885. Philadelphia: American Philosophical Society, XXIII, 122 e 2E.*
- Fernández, Ferraz, Juan s.p.i. *Nahuatlismos de Costa Rica.*
- Hagen, Víctor von 1977. *Los aztecas: hombre y tribu.* Décima impresión. México: Editorial Diana.
- Larde y Larín, Jorge. 1978. "Toponimia centroamericana (Choluteca, Manalaco y Chorotega)", en *Anuario de Estudios Centroamericanos*, No. 4, San José.
- Quirós Rodríguez, Juan Santiago. inédita. *La lengua chorotega o mangue. Análisis lingüístico de los materiales existentes.* Tesis para optar al grado de Licenciado en Lingüística. Facultad de Letras, Universidad de Costa Rica, 1984.